

༄། །བྱང་ཆུབ་སེམས་སྣོམ། །

O VOTO DE BODHISATTVA

2a Edição (V.2.1 Julho 2017)



PADMAKARA

O VOTO DE BODHISATTVA

GERAR A MENTE DA ILUMINAÇÃO

PREPARAÇÃO:

Começamos pela prática em sete ramos, de forma elaborada ou condensada, conforme for adequado.

Chinye sutak chokchü jikten na

Tathāgatas, leões entre os homens, tantos quantos existem

Tüsum shekpa miyi senge kün

Nos três tempos e nos universos das dez direções:

Daki malü tetak tamche la

A todos vós, sem exceção,

Lütang ngayi tangwe chak gyi-o

Com a mais pura devoção, presto homenagem com o meu corpo, fala e mente.

Zangpo chöpe mönlam toptak ki

Através do poder da *Aspiração para uma Excelente Conduta*,

Gyalwa tamche yikyi ngön sum tu

Curvando-me perante todos os budas,

Zhingki dulnye lürab tüpa yi

Com corpos mentalmente gerados, tão numerosos quantos os átomos do universo,

Gyalwa künla rabtu chatsal lo

Prostro-me, completamente, diante de todos os vitoriosos.

Dulchik tengna dulnye sangye nam

Em cada átomo residem tantos budas como partículas no universo,

Sangye sekyi wüna zhukpa tak

Todos eles rodeados por bodhisattvas;

Tetar chökyi yingnam malü pa

Desta forma, visualizo todos os vitoriosos

Tamche gyalwa taki kangwar mö

Preenchendo a infinitude do dharmadhātu.

Tetak ngakpa mize gyamtso nam

Proclamando um inesgotável oceano de louvores,

Yangkyi yenlak gyamtsö drakün kyi

E enaltecendo as qualidades de todos esses vitoriosos

Gyalwa künkyi yönten rabjö ching

Com oceanos de infinitas melodias,

Dewar shekpa tamche daki tö

Faço louvores a todos os sugatas.

Metok tampa trengwa tampa tang

Flores magníficas, guirlandas sublimes,

Silnyen namtang chukpa dukchok tang

Címbalos, bálsamos, o pára-sol supremo,

Marme choktang dukpö tampa yi

Lamparinas brilhantes e o mais excelente incenso:

Gyalwa tetak lani chöpar gyi

Ofereço a todos os vitoriosos.

Naza tampa namtang trichok tang

Vestes requintadas, perfumes sublimes,

Chema purma rirab nyampa tang

Montanhas de pó de incenso iguais ao Monte Meru,

Köpa kyepar pakpe chokün kyi

Tudo perfeitamente preparado e arranjado:

Gyalwa tetak lani chöpar gyi

Ofereço a todos os vitoriosos.

Chöpa kangnam lame gyachewa

Desejando que estas oferendas feitas a todos os budas

Tetak gyalwa tamche layang mö

Sejam vastas e insuperáveis,

Zangpo chöla tepe toptak ki

Com a força da confiança na *Excelente Conduta*,

Gyalwa künla chatsal chöpar gyi

Presto homenagem e faço oferendas a todos os vitoriosos.

Döchak zhedang timuk wangki ni

As ações negativas que tenha cometido

Lütang ngaktang tezhin yiki kyang

Através do meu corpo, da fala e também mentalmente,

Dikpa daki gyipa chi chipa

Quando dominado por apego, raiva e ignorância,

Tetak tamche daki sosor shak

Agora confesso e renuncio, todas e cada uma delas.

Chokchü gyalwa küntang sangye se

Com o mérito de todos os budas das dez direções,

Rang gyal namtang lobtang milob tang

Dos bodhisattvas, pratyekabuddhas,

Drowa künkyi sönam kangla yang

E śrāvakas, no nível do treino e além-do-treino,

Tetak künkyi jesu dayi rang

E também com o mérito de todos os seres, eu me regozijo.

Kangnam chokchü jikten drönma nam

Protetores que iluminam os universos das dez direções

Changchub rimpar sangye machak nye

E que através do caminho gradual para o despertar

Gönpo tetak daki tamche la

Alcançaram a budeidade, que é livre de apego,

Korlo lana mepar korwar kul

A todos vós eu exorto: Façam girar a insuperável roda do Dharma!

Nya-ngen datön kangzhe tetak la

Àqueles que pretendem manifestar o seu parinirvāṇa,

Drowa künla penzhing dewe chir

Suplico, unindo as minhas mãos:

Kalpa zhingki dulnye zhukpar yang

Permaneçam por tantos kalpas quantos os átomos do universo,

Daki talmo rabjar solwar gyi

Para o bem e felicidade de todos os seres!

Chatsalwa tang chöching shakpa tang

Por mais ínfimo que seja o mérito que acumulei

Jesu yirang külzhing solwa yi

Através da homenagem, oferenda, confissão,

Gewa chungze daki chi sakpa

Regozijo, exortação e súplica,

Tamche daki changchu chir ngo-o

Dedico-o por completo à iluminação.

PARTE PRINCIPAL:

Chokchu na zhukpe sangye chomdende tamche tang
Budhas bhagavāns, todos quantos residem nas dez direções;
Sachu la nepe changchub sempa chenpo nam tang
Maha-bodhisattvas, que permanecem nos dez níveis;
Lama dorje dzinpa chenpo nam dala gongsu sol
E grandes mestres, vajradharas: dirijam para mim a vossa atenção!

Tomar Refúgio:

Changchub nyingpo chikyi par
Até alcançar a essência da iluminação,
Sangye namla kyapsu chi
Tomo refúgio nos budas,
Chötang changchub sempa yi
Tomo igualmente refúgio no Dharma
Tsok la-ang tezhin kyapsu chi
E nas assembleias de bodhisattvas. *(Recitar três vezes.)*

Voto de Bodhisattva - Fazer nascer a mente da iluminação:

Chitar ngönkyi deshek kyi
Tal como os tathāgatas do passado
Changchub tukni kyepa tang
Fizeram nascer a mente da iluminação,
Changchub sempe labpa la
E gradualmente permaneceram e treinaram
Teta rimzhin nepa tar
Nos preceitos dos bodhisattvas;
Tezhin drola pentön tu
Da mesma forma, para o Bem dos seres,
Changchub semni kyegyí zhing
Faço nascer a mente da iluminação,
Tezhin tuni labpa la-ang
E nesses mesmos preceitos
Rimpa zhintu labpar gyi
Gradualmente treinarei. *(Recitar três vezes)*

CONCLUSÃO

Contemplando com alegria, [recitamos]:

Tengtü datse drepu yö

Agora a minha vida deu fruto,

Miyi sipa lekpar tob

Este potencial humano foi bem alcançado;

Tering sangye riksu kye

Hoje nasci na família dos budas –

Sangye sesu dakyur to

Tornei-me um filho dos budas.

Tani daki chine kyang

Agora, e em qualquer situação,

Riktang tünpe letsam te

Agirei de acordo com esta família,

Kyönme tsünpe rikdi la

E assim não mancharei

Nyokpar mingyur tetar cha

Esta linhagem respeitável e imaculada.

Longwe chaktar pungpo le

Assim como um cego que encontra

Chitar rinchen nyepa tar

Uma joia num monte de lixo,

Tezhin chizhik tarte na

Algo que ocorre por rara sorte,

Changchub semni dala kye

Nasceu em mim a bodhicitta.

E também:

Daki tering kyobpa tamche kyi

Então hoje, perante o olhar de todos os protetores,

Chen-ngar drowa deshek nyitang ni

Convoco os seres para a budeidade

Partu dela dröntu pözin kyi

E, até que esta seja alcançada, chamo-os para a felicidade.

Lhatang lhamin lasok gawar kyi

Assim se regozijam todos os deuses e semi-deuses!

Changchub semchok rinpoche

Possa a bodhicitta, sublime e preciosa,

Makye panam kyekyur chik

Nascer onde ainda não nasceu,

Kyepa nyampa mepa tang

E onde tiver nascido que jamais decline,

Kongne kongtu pelwar sho

E floresça sempre mais e mais.

Changchub semtang mindral zhing

Que os seres diligentemente pratiquem as ações dos bodhisattvas,

Changchub chöla zhölwa tang

Nunca se separando da bodhicitta;

Sangye namkyi yongzung zhing

E tendo sido aceites como discípulos pelos budas,

Dükyi lenam pongwar sho

Abandonem todas as ações de māra.

Changchub sempa namkyi ni

Que a nobre intenção dos bodhisattvas,

Drotön tukla gong drub sho

De trazer o Bem a todos os seres errantes, seja realizada;

Gönpo yini kang gong pa

E que esses seres obtenham

Semchen namla tejor sho

Tudo o que os guardiões lhes desejam.

Semchen tamche detang denkyur chik

Que todos os seres sejam felizes,

Ngendro tamche taktu tongpar sho

Que os reinos inferiores sejam esvaziados

Changchub sempa kangta sarzhuk pa

E que todas as aspirações

Teta künkyi mönlam drubpar sho

Dos bodhisattvas nos dez níveis sejam realizadas.

ORAÇÕES DE CONCLUSÃO:

Deshek seche künkyi tukye tang

Tal como a força das aspirações e ações, orações e sabedoria, compaixão e poder,

Dzepa mönlam kyentse nüpe tu

São a manifestação ilusória da insuperável sabedoria primordial

Lame yeshe gyüntrul chi drawa

De todos os sugatas e dos seus filhos;

Tedra konar drokün gyurwa sho

Que todos os seres se tornem exatamente como eles!

Gyalwe tenpa tarshing gyepa tang

Que os ensinamentos dos vitoriosos se propaguem e floresçam,

Tendzin namkyi zhepe tönkün drup

E os objetivos dos detentores do Dharma se realizem completamente;

Malü kyegü galkyen künzhi zhing

Que todas as circunstâncias adversas, para todos os seres sem exceção, sejam pacificadas,

Puntsok tata yizhin jorkyur chik

E tudo se torne excelente e perfeito, tal como desejam!

Chisi namka nepa tang

Enquanto existir o espaço,

Drowa chisi negyur pa

Enquanto aí existirem seres,

Tesi dani negyur ne

Possa também eu permanecer

Drowe du-ngal selwar sho

Para dissipar todo o seu sofrimento.

Ditsün tüsum sakpe gewa nam

Livre da mácula de procurar a felicidade do nirvāṇa apenas para mim,

Rangtön zhide trime makö par

Dedico a virtude acumulada nesta ação, e em todas as realizadas nos três tempos,

Taye semchen tsoknam malü pa

Aos infinitos seres, sem exceção,

Lame changchub tobpe gyuru ngo

Para que alcancem o despertar insuperável!

༄༅། །བྱུང་ལུག་སེམས་སྤོམ། །

༄༅། །བྱང་ཆུབ་མཚོགས་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཚོགས་ནི།
སྒྲིབ་བ་ཡན་ལག་བདུན་པ་རྒྱས་བསྐྱེད་གང་དུང་སྒྲོན་དུ་སོང་བའི་རྗེས་སུ།

- ཇི་སྟེད་སྐྱེད་སྐྱེད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
- དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་ཀུན། །
- བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །
- ལུས་དང་ངག་ཡིད་དྲངས་བས་ཕྱག་བསྐྱོའོ། །
- བཟང་པོ་སྒྲོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
- རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །
- ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟེན་པ་ཡིས། །
- རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
- རྒྱལ་བ་ཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
- སངས་རྒྱས་སྐུ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །
- དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །
- ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །
- དེ་དག་བསྐྱེད་སྐྱེད་པའི་ཟད་རྒྱུ་མཚོ་རྣམས། །
- དབྱེད་སྐྱེད་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱུ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །
- རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །
- བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྐྱོད། །

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྐྱེང་བ་དམ་པ་དང་། །
སིལ་སྒླན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །
མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོལ་དམ་པ་ཡིས། །
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །
སྤྱེ་མའི་ཡུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
བཀོད་པའི་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །
དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་འཚོད་པར་བགྱི། །

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །
ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །
སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤའགས། །

སྤྱོད་པ་བཅུ་ལྔ་ལྟེ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་གྱིས། །

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྤོབ་དང་མི་སྤོབ་དང་། །

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡིས་རང་། །

གང་རྣམས་སྤྱོད་པ་བཅུ་ལྔ་འཛིན་ཏེ་སྤོབ་མ་རྣམས། །

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས། །

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

འཁོར་ལོ་སྤོབ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེད། །

མྱ་ངན་འདའ་སྤོབ་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

བསྐྱེད་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤོབ་བཅུ་གསུམ་པར་ཡང་། །

བདག་གིས་ཐལ་མོར་བསྐྱེད་པ་གསོལ་པར་བགྱི། །

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤམ་པ་དང་། །

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམ་པ། །

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

དངོས་གཞི་ནི།

སྤྱོད་པ་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་།
ས་བཅུ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་།
བླ་མ་དེ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

ཞེས་དང་།

བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོར་མཆིས་གྱི་བར། ། །
སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ། །
ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། ། །
ཆོག་པ་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་སྡོམ་དུ་བཏང་ནས།

ཇི་ལྟར་སྡོམ་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས། ། །
བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། ། །
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། ། །
དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། ། །
དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། ། །
བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བཟླ་ཞིང་། ། །
དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་། ། །
རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བཟླ།

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་བླངས་ལ་མཚུགས་གཏུ་དགའ་བ་བསྐྱོམ་

དེང་དུས་བདག་ཚོ་འབྲས་བུ་ཡོད། །

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་བྲོབ། །

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །

སངས་རྒྱས་སྤྲས་སུ་བདག་གྱུར་ཏེ། །

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང། །

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ། །

སྐྱོན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

རྣོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

ལོང་བས་ཕྱག་དར་ཕུང་པོ་ལས། །

ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྣེད་པ་ལྟར། །

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་ལྟས་ན། །

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས།

ཞེས་དང། །

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་གྱི། །

སྐྱུན་སྤར་འགྲོ་ལ་བདེ་བའལེགས་ཉིད་དང་ནི། །

བར་དུ་བདེ་ལ་མགྲོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག། །

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང། །

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲེལ་ཞིང། །

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང། །

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང། །

བདུད་རྒྱུ་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག། །

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །

འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག། །

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག། །

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྤོངས་པར་ཤོག། །

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྤོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་བཅས་ཀུན་གྱི་ཕུགས་བསྐྱེད་དང། །

མཛད་པ་སློན་ལམ་མཁུན་བཅེ་རུས་པའི་མཐུ། །

སྤྲུལ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ། །

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་འགྲོ་ཀུན་འགྱུར་བར་ཤོག། །

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཤིང་རྒྱས་པ་དང། །

བསྟན་འཛིན་རྣམས་གྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །

མ་ལུས་སྐྱེ་དགུའི་འགལ་རྒྱུན་ཀུན་ཞི་ཞིང། །

ཕུ་ཚོགས་ཐང་དག་ཡིད་བཞིན་འགྱུར་གྱུར་ཅིག། །

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང། །

འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་འགྱུར་པ། །

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་འགྱུར་ནས། །

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་སེམས་བར་ཤོག། །

འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་བ་རྣམས། །

རང་དོན་ཞི་བདེའི་བྱི་མས་མ་གོས་པར། །

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

སྤྲུལ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་རྒྱ་རུ་བསྐྱོ། །།

Traduzido a partir do original tibetano, usando como referências auxiliares as versões inglesa, francesa e espanhola da Padmakara.

Os parentesis rectos [] indicam palavras ou adições incluídas para tornar a tradução mais clara ou fluída, mas que não fazem parte integrante do texto original.

Publicação redigida segundo as normas ortográficas do Acordo Ortográfico de 1990.

A transliteração dos termos e mantras em sânscrito foi elaborada de acordo com a convenção internacional IAST, o Alfabeto Internacional de Transliteração do Sânscrito (International Alphabet of Sanskrit Transliteration, Genebra, 1894). Excepção foi feita no que concerne à palavra sânscrita "Buddha", para a qual se manteve a adaptação corrente: "Buda".

Inclui fonética simplificada do tibetano, elaborada através da adaptação para recitação do sistema de transliteração Wylie.

Publicado pelo Grupo de Tradução Padmakara de Portugal, em Julho de 2017

© Edições Padmakara 2017

